

Two swimmers and a challenge

두 수영선수와 도전

Jang Bogo and Yi Sun-sin / 장보고와 이순신은 / are the most famous **maritime figures** / 가장 유명한 바다의 인물이다 / in Korean history. / 한국역사에서 / Jang, of Unified Silla, / 통일신라의 장보고는 / **annihilated pirates** / 해적을 전멸시켰고 / and rose to be king of the Yellow Sea. / 그리고 황해의 왕이 되었다 / Admiral Yi, of the Joseon Dynasty, / 조선 왕조의 장군 이순신은 / defeated the Japanese Navy / 일본 해군을 물리쳤다 / and became the lord of the South Sea. / 그리고 남해의 왕이 되었다

Although both of them dominated the sea, / 그들 둘은 그 바다를 지배했음에도 불구하고 / they did not truly become united with the water / 그들은 진정으로 물과 통합되지는 못했다 / in the way that a swimmer does. / 한 수영선수가 한 방식으로 / Though it is difficult to know / 비록 아는 것이 어렵긴 하지만 / who was the first Korean swimmer, / 누가 최초의 한국 수영선수였는지 / certainly the first to gain great fame / 대단한 명성을 얻은 첫 번째는 분명히 / was the late Cho Oh-ryun, / 나중의 조 오련이었다 / who died last Tuesday. / 그는 지난 목요일에 사망했다

While people of the Joseon Dynasty dressed in / 조선 왕조의 사람들은 입긴 했지만 / simple cotton clothes / 간단한 면 옷들을 / and farmed for a living, / 그리고 살기 위해 농사를 지었다 / Westerners already had on **swimming trunks** / 서양 사람들은 이미 수영복을 입었다. / and challenged the sea one-on-one. / 그리고 그 바다를 차례로 도전했다

But even for those Westerners / 하지만 서양 사람들에게조차도 / it was difficult to cross a strait. / 해협을 건너는 것은 어려웠다 / Particularly difficult was the 34-kilometer (21-mile) Strait of Dover between England and France. / 특히 어려웠던 것은 영국과 프랑스 사이의 34킬로미터의 도버 해협이었다 / Crossing it was both a dream and a **nightmare** for swimmers. / 그것을 가로지르는 것은 수영선수들의 꿈이자 악몽이었다

Many tried **unsuccessfully** to do so / 많은 사람들이

JoongAng Daily 사설 끊어 읽기

Tuesday, August 11, 2009

각 문장을 의미단락 별로 끊어 읽어보세요

예) Cho must have had several answers. / 조 오련은 반드시 몇 가지 대답들을 가지고 있었음에 분명하다 / He perhaps wanted to test his limits, / 그는 아마도 그의 한계를 테스트하고 싶었을 것이다 / rise to stardom again / 또 다시 스타덤에 오르고 싶었을 것이다 / or prove that he was still a good swimmer. / 그가 여전히 훌륭한 수영선수였음을 증명하고 싶었을 것이다

➡ 조 오련은 반드시 몇 가지 대답들을 가지고 있었음에 분명하다. 그는 아마도 그의 한계를 테스트하고 싶었을 것이다. 또 다시 스타덤에 오르고 싶었을 것이고 여전히 훌륭한 수영선수였음을 증명하고 싶었을 것이다.

그것을 시도했지만 성공하지 못했다 / before 27-year-old Captain Matthew Webb finally made it across / 27세의 캡틴 매튜 웹이 마침내 그것을 건너기 전에 / in 1875. / 1875년에 / It wasn't easy, / 그것은 쉬운 것이 아니었다 / taking him 22 hours to reach the French coast. / 그가 프랑스 해안에 도착하기 위해 22시간이 걸렸다

(중략)

And in addition to technique / 기술과 더불어서 / and physical strength required to cross a sea, / 바다를 가로지르기 위해서는 육체적인 강함이 요구 된다 / one needs a sense of purpose. / 사람은 목적의식이 필요하다

Always, / 항상 / the swimmer must ask himself the question: / 그 수영선수는 항상 그 질문을 자신에게 물

어보아야만 했다 / “Why on earth am I doing this?” / 왜 내가 이 일을 해야 하는가?

Cho **must have had** several answers. / 조 오련은 반드시 몇 가지 대답들을 가지고 있었음에 분명하다 / He perhaps wanted to test his limits, / 그는 아마도 그의 한계를 테스트하고 싶었을 것이다 / rise to stardom again / 또 다시 스타덤에 오르고 싶었을 것이다 / or prove that he was still a good swimmer. / 그가 여전히 훌륭한 수영선수였음을 증명하고 싶었을 것이다

Whatever his answers, / 그의 대답이 어떤 것이든 지 / his challenge awakened a sense of history in Koreans. / 그의 도전은 한국인들에게 역사의를 일깨웠다 / He swam around the Dokdo Islets 33 times in 2005. / 그는 2005년에 독도를 33번 수영으로 돌았다

Thirty-three / 33은 / was the number of those who / 사람들의 숫자였다 / signed the declaration of independence, / 독립선언문에 서명을 했던 / and 2005 was the declaration's 60th anniversary. / 2005년은 독립선언 60주년 이었다 / Further, / 나아가 / to celebrate the 30th anniversary of crossing the Korea Strait, / 대한해협 횡단 30주년을 기념하는 해였다 / Cho had prepared to do it again next year. / 조 오련은 내년에 또 다시 그것을 하기 위해 준비해왔다

Professional golfer Tom Watson recently / 프로 골퍼 톰 왓슨은 최근에 / became the runner-up / 준 우승자가 되었다 / in the British Open / 브리티시오픈에서 / at the age of 59, / 59세의 나이로 / **stunning** and **electrifying** people around the world. / 전 세계의 사람들을 놀라게 하고 흥분시키면서 / If Cho had not passed away, / 만약 조 오련이 저세상으로 가지 않았다면 / he would have electrified the world / 그는 세상 사람들을 놀라게 했을 것이다 / next year / 내년에 / at the age of 58. / 58세의 나이로

It's entirely up to Park / 그것은 전적으로 박 태환에게 달려 있다 / whether he, like Cho, one day decides to challenge the sea. / 그가 조 오련처럼 언젠가 그 바다에 도전하기를 결정하는 것은 / Personally, / 개인적으로 / I would like to see him / 나는 그를 보고 싶다 / become fat as a seal / 물개처럼 살이 찐 / and cross the Korea Strait. / 그리고 대한해협을 건너는 / I would like to see him / 나는 그를 보고 싶다 / become a seal for all Koreans, / 모든 한국인을 위한 물개가 된 / instead of remaining as a lovely brother / 사랑스런 동생으로 남아 있는 대신에 / that people adore. / 사람들이 이 열렬히 좋아하는

Today, / 오늘 / Cho's soul must be swimming / 조 오련의 영혼은 헤엄치고 있을 것이 분명하다 / across the ocean / 그 바다를 가로질러 / where Admiral Yi used to battle. / 장군 이순신이 전쟁을 했던

주요어휘

- up to 사람 : 사람에게 달려 있는, 사람의 뜻에 따라 결정해야 하는
ex) It's up to you whether to go or not.(가고 안 가고는 네 맘에 달려 있다)
The final choice is up to you.(마지막 선택은 네 손에 달려 있다)
whether he decides : 그 사람이 결정할지 어떨지는
would like to see : 보고 싶다
ex) I would like a cup of coffee.(커피 한 잔 마시고 싶은데요)
I would like to speak Mr. Kim, please.(김씨하고 통화하고 싶은데요)
- maritime figures : 바다의 왕
- annihilate : 전멸시키다
- pirates : 해적
- swimming trunks : 수영복
- nightmare : 마(魔) ex) 魔의 벽 : 넘기 힘든 벽, 악몽
- unsuccessfully : 성공할 수 없게
- wider than... : ...보다 더 넓은
- liberty : 자유

- remote : 먼, 멀리 떨어진
- be able to... : ...을 할 수 있는
ex) We'll be able to manage without him until March.(3월까지 그는 그 사람 없이도 그럭저럭 해 볼 수가 있어요)
- asthma : 천식
- insurmountable : 능가할 수 없는, 넘어서 수 없는
- pave : 길을 닦다
- economic development : 경제 발전
- tolerate : 참다
- accumulate : 축적하다, 쌓다
- hibernate : 겨울잠을 자다
- jellyfish : 해파리
- in addition to... : ...와 더불어
- must have p.p. : 분명히... 했었음에 분명하다
ex) He must have missed the train.(그는 기차를 놓친 것이 분명하다)
- stun : 기절시키다
- electrify : 흥분시키다



국제영어교사교육 TESOL, 통번역 교육
www.timestesol.com 문의: 1588-1625